

No. 48118*

**France
and
Tonga**

Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Tonga on the status of French forces residing on Tongan territory. Suva, 22 February 2010

Entry into force: *22 February 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 January 2011*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Tonga**

Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif au statut des forces françaises séjournant sur le territoire tongien. Suva, 22 février 2010

Entrée en vigueur : *22 février 2010, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 janvier 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AMBASSADE DE FRANCE
A SUVA**

Dear Prime Minister,

Following on the discussions between our two Governments concerning the conditions in which elements of the French military forces will participate, by the request of your Government, in activities in the territory of the Kingdom of Tonga, for the benefit of the Tonga Defence Services, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following provisions :

1. For the implementation of this exchange of letters, the "French military forces" shall be defined as any body, contingent or detachment of the armed forces of the French Government who, with the consent of the Government of the Kingdom of Tonga, is present on the territory of the Kingdom of Tonga. The terms "member of personnel of the French military forces" shall be understood as a person who, in accordance with the laws of the French Government, is serving as a member of the armed forces of the French Government. The "activities" concerned by this exchange of letters shall take place in the field of military training and humanitarian assistance. They shall include, among others, port calls, platoon exchanges and joint training.
2. Within the framework of activities organised in the territory of the Kingdom of Tonga, the personnel of the French military forces shall comply with laws and regulations of the Kingdom of Tonga and shall enjoy immunity from criminal jurisdiction for acts or omissions done in or outside the performance of official duty, immunity from civil jurisdiction for acts or omissions done in the performance of official duty, and immunity from measures of execution against this personnel. These immunities accorded by the Kingdom of Tonga shall not except the personnel of the French military forces from the jurisdiction of the French Republic.
3. The conditions of execution of the activities may be specified in an arrangement concluded between Ministers of Defence. The clauses shall be specified, if necessary, in a procedural document signed between the representatives of our two Governments.
4. Within the framework of the activities, the personnel of the French military forces shall be authorised to enter the territory of the Kingdom of Tonga with French military identification. The French military forces equipment shall be exempted from any duties and taxes on entering or leaving the territory of the Kingdom of Tonga.

5. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall mutually waive any claim for damages to their property and for injury or death suffered by their personnel in the course of the activities, except in case of serious mistake or wilful misconduct. Serious mistake means gross error or serious negligence. Wilful misconduct means error committed with the deliberate intention of the author to inflict a prejudice. It shall come within the jurisdiction of the party of the offender to establish the existence of a serious mistake or wilful misconduct.
6. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall be responsible for compensation of damages caused to a third party by the personnel of their military forces related to the activities. Where both Governments are jointly responsible for damage suffered by a third party or where it cannot be clearly attributed to one of the armed forces, the amount of the compensation shall be equally shared. In case of judicial action related to such damage, the Government of the Kingdom of Tonga shall substitute for the Government of the French Republic in the proceedings. The Government of the Kingdom of Tonga shall in all cases settle all compensation to make up for the damages. Where the French liability is incurred, the Government of the French Republic shall reimburse the Government of the Kingdom of Tonga as soon as possible.
7. The death of a member of the personnel of the French military forces on the territory of the Kingdom of Tonga shall be declared to the relevant local authorities. The French authorities may have the corpse at their disposal as soon as they are notified official authorisation to do so by the authorities of the Kingdom of Tonga. The corpse shall be transported in accordance with the laws of Tonga.
8. The Tonga Defence Services shall provide free of charge to the French forces the logistic support required for the activities notably enclosing accommodation, catering and local transports facilities.
9. The personnel of the French military forces shall have access to the civilian medical services and the military medical services of the Kingdom of Tonga, under the same conditions as the Tonga Defence Services personnel. All medical cares and evacuations using military means shall be free of charge.
10. The French military forces shall be authorised, for the implementation of the activities, to have weapons and ammunitions of security. These weapons and ammunitions shall be stored and guarded in accordance with the French regulations. The personnel of the French military forces shall be authorised to carry weapons for the implementation of the activities.
11. The French military forces shall be authorised to have and use an independent communication system on the frequencies allowed by the authorities of the Kingdom of Tonga for the implementation of the activities. Free access to the radio spectrum is allowed to the French military forces.
12. Any disputes arising from the implementation or interpretation of these provisions shall exclusively be settled through diplomatic channels.
13. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic may denounce this agreement in writing with a six months' notice.

I would be obliged if you could let me now whether the preceding proposals suit your Government. Then, the present letter together with your reply will constitute the Agreement between our two Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating to activities organised in the Kingdom of Tonga, which shall come in force on the date of your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Monnier', with a large, sweeping flourish at the end.

Michel MONNIER
Ambassador of France

Excellency,

I'm pleased to receive your letter dated 22 February 2010 which read as follows :

"Following on the discussions between our two Governments concerning the conditions in which elements of the French military forces will participate, by the request of your Government, in activities in the territory of the Kingdom of Tonga, for the benefit of the Tonga Defence Services, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following provisions :

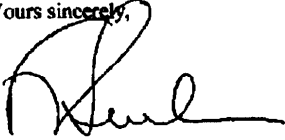
1. For the implementation of this exchange of letters, the "French military forces" shall be defined as any body, contingent or detachment of the armed forces of the French Government who, with the consent of the Government of the Kingdom of Tonga, is present on the territory of the Kingdom of Tonga. The terms "member of personnel of the French military forces" shall be understood as a person who, in accordance with the laws of the French Government, is serving as a member of the armed forces of the French Government. The "activities" concerned by this exchange of letters shall take place in the field of military training and humanitarian assistance. They shall include, among others, port calls, platoon exchanges and joint training.
2. Within the framework of activities organised in the territory of the Kingdom of Tonga, the personnel of the French military forces shall comply with laws and regulations of the Kingdom of Tonga and shall enjoy immunity from criminal jurisdiction for acts or omissions done in or outside the performance of official duty, immunity from civil jurisdiction for acts or omissions done in the performance of official duty, and immunity from measures of execution against this personnel. These immunities accorded by the Kingdom of Tonga shall not except the personnel of the French military forces from the jurisdiction of the French Republic.
3. The conditions of execution of the activities may be specified in an arrangement concluded between Ministers of Defence. The clauses shall be specified, if necessary, in a procedural document signed between the representatives of our two Governments.
4. Within the framework of the activities, the personnel of the French military forces shall be authorised to enter the territory of the Kingdom of Tonga with French military identification. The French military forces equipment shall be exempted from any duties and taxes on entering or leaving the territory of the Kingdom of Tonga.
5. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall mutually waive any claim for damages to their property and for injury or death suffered by their personnel in the course of the activities, except in case of serious mistake or wilful misconduct. Serious mistake means gross error or serious negligence. Wilful misconduct means error committed with the deliberate intention of the author to inflict a prejudice. It shall come within the jurisdiction of the party of the offender to establish the existence of a serious mistake or wilful misconduct.

6. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic shall be responsible for compensation of damages caused to a third party by the personnel of their military forces related to the activities. Where both Governments are jointly responsible for damage suffered by a third party or where it cannot be clearly attributed to one of the armed forces, the amount of the compensation shall be equally shared. In case of judicial action related to such damage, the Government of the Kingdom of Tonga shall substitute for the Government of the French Republic in the proceedings. The Government of the Kingdom of Tonga shall in all cases settle all compensation to make up for the damages. Where the French liability is incurred, the Government of the French Republic shall reimburse the Government of the Kingdom of Tonga as soon as possible.
7. The death of a member of the personnel of the French military forces on the territory of the Kingdom of Tonga shall be declared to the relevant local authorities. The French authorities may have the corpse at their disposal as soon as they are notified official authorisation to do so by the authorities of the Kingdom of Tonga. The corpse shall be transported in accordance with the laws of Tonga.
8. The Tonga Defence Services shall provide free of charge to the French forces the logistic support required for the activities notably enclosing accommodation, catering and local transports facilities.
9. The personnel of the French military forces shall have access to the civilian medical services and the military medical services of the Kingdom of Tonga, under the same conditions as the Tonga Defence Services personnel. All medical cares and evacuations using military means shall be free of charge.
10. The French military forces shall be authorised, for the implementation of the activities, to have weapons and ammunitions of security. These weapons and ammunitions shall be stored and guarded in accordance with the French regulations. The personnel of the French military forces shall be authorised to carry weapons for the implementation of the activities.
11. The French military forces shall be authorised to have and use an independent communication system on the frequencies allowed by the authorities of the Kingdom of Tonga for the implementation of the activities. Free access to the radio spectrum is allowed to the French military forces.
12. Any disputes arising from the implementation or interpretation of these provisions shall exclusively be settled through diplomatic channels.
13. The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the French Republic may denounce this agreement in writing with a six months' notice.

I would be obliged if you could let me now whether the preceding proposals suit your Government. Then, the present letter together with your reply will constitute the Agreement between our two Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating to activities organised in the Kingdom of Tonga, which shall come in force on the date of your reply."

I have the honour to inform you that my Government is agreeable to the above proposals. Then, your letter together with my reply shall constitute the Agreement between our Governments concerning the status of the personnel of the French military forces participating to activities organised in the Kingdom of Tonga. The pursuant Agreement shall come in force on the date of this letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Weil', written in a cursive style.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**AMBASSADE DE FRANCE
A SUVA**

Monsieur le Premier Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements à propos des conditions dans lesquelles des éléments des forces militaires françaises pourront participer, à votre demande, à des activités sur le territoire du Royaume des Tonga, au profit des services de Défense des Tonga, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

1 Pour la mise en œuvre de cet échange de lettres, les « forces militaires françaises » sont définies comme tout corps, contingent ou détachement des forces armées du gouvernement français qui, avec le consentement du gouvernement du Royaume des Tonga, est présent sur le territoire du Royaume des Tonga. Les termes « membres du personnel des forces militaires françaises » doivent être compris comme toute personne qui, dans le cadre des lois du gouvernement français, sert en tant que membre des forces armées du gouvernement français. Les « activités » concernées par cet échange de lettres interviennent dans le domaine des entraînements militaires et de l'assistance humanitaire. Elles incluent, entre autres, des escales, des échanges de sections et des exercices conjoints.

2 Dans le cadre des activités organisées sur le territoire du Royaume des Tonga, le personnel des forces militaires françaises se conforme aux lois et usages en vigueur au Royaume des Tonga et jouit de l'immunité de juridiction pénale pour tout acte ou omission accompli dans ou en dehors du service, de l'immunité de juridiction civile pour tout acte ou omission accompli dans le service et de l'immunité de mesures d'exécution à son encontre. Ces immunités accordées par le Royaume des Tonga ne sauraient exempter le personnel militaire français de la juridiction de la République française.

3 Les conditions de déroulement des activités peuvent être précisées dans un arrangement conclu entre les ministres de la Défense. Les modalités sont précisées, le cas échéant, dans un document conjoint de procédure signé entre les représentants de nos gouvernements.

4 Dans le cadre des activités, le personnel des forces françaises est autorisé à entrer sur le territoire du Royaume des Tonga muni de sa seule carte d'identité militaire. Le matériel des forces armées françaises est exonéré de tous droits et taxes à l'entrée comme à la sortie du territoire du Royaume des Tonga.

5 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages qui pourraient être causés à leurs biens ou à leur personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, à l'occasion des activités, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. La détermination de l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est de la compétence des autorités de la partie dont relève l'auteur de la faute.

6 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française prennent en charge la réparation des dommages causés aux tiers par le personnel de leurs forces armées du fait des activités. Si les deux gouvernements sont conjointement responsables d'un dommage subi par un tiers ou si le dommage est causé par leurs forces armées sans qu'il soit possible de l'attribuer précisément à l'une ou l'autre des forces armées, le montant de l'indemnité est réparti de manière égale. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le gouvernement du Royaume des Tonga se substitue dans l'instance au gouvernement de la République française. Dans tous les cas, le gouvernement du Royaume des Tonga règle les indemnités versées pour la réparation d'un dommage. Si la responsabilité est encourue par le gouvernement de la République française, celui-ci s'engage alors à le rembourser dans les plus brefs délais.

7 Le décès d'un membre du personnel des forces françaises sur le territoire du Royaume des Tonga est déclaré auprès des autorités territorialement compétentes. Les autorités françaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été accordée par les autorités du Royaume des Tonga. Le transport du corps est effectué selon la réglementation du Royaume des Tonga en vigueur.

8 Les services de Défense des Tonga fournissent gratuitement au détachement français le soutien logistique nécessaire aux activités, comprenant notamment l'hébergement, l'alimentation et les moyens de transport locaux.

9 Le personnel des forces françaises a accès aux services médicaux du Royaume des Tonga, civils et militaires, dans les mêmes conditions que le personnel des services de Défense du Royaume des Tonga. Tous les soins médicaux et les évacuations urgentes par moyens militaires sont gratuits.

10 Les forces militaires françaises sont autorisées à détenir, pour les besoins des activités, des armes et munitions de sécurité. Ces armes et munitions de sécurité sont entreposées et gardées selon les règles françaises en vigueur. Le personnel des forces militaires françaises est autorisé à porter des armes pour les besoins des activités.

11 Les forces françaises sont autorisées à détenir et à mettre en œuvre un système autonome de transmissions pour les besoins des activités selon les fréquences attribuées par les autorités du Royaume des Tonga. L'accès au spectre radioélectrique est consenti aux forces françaises à titre gratuit.

12 Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

13 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de six mois.

Je vous serai obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant à des activités organisées au Royaume des Tonga, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.



Michel MONNIER
Ambassadeur de France

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre du 22 février, 2010 qui se lit comme suit :

« Monsieur le Premier Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements à propos des conditions dans lesquelles des éléments des forces militaires françaises pourront participer, à votre demande, à des activités sur le territoire du Royaume des Tonga, au profit des services de Défense des Tonga, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

1 Pour la mise en œuvre de cet échange de lettres, les « forces militaires françaises » sont définies comme tout corps, contingent ou détachement des forces armées du gouvernement français qui, avec le consentement du gouvernement du Royaume des Tonga, est présent sur le territoire du Royaume des Tonga. Les termes « membres du personnel des forces militaires françaises » doivent être compris comme toute personne qui, dans le cadre des lois du gouvernement français, sert en tant que membre des forces armées du gouvernement français. Les « activités » concernées par cet échange de lettres interviennent dans le domaine des entraînements militaires et de l'assistance humanitaire. Elles incluent, entre autres, des escales, des échanges de sections et des exercices conjoints.

2 Dans le cadre des activités organisées sur le territoire du Royaume des Tonga, le personnel des forces militaires françaises se conforme aux lois et usages en vigueur au Royaume des Tonga et jouit de l'immunité de juridiction pénale pour tout acte ou omission accompli dans ou en dehors du service, de l'immunité de juridiction civile pour tout acte ou omission accompli dans le service et de l'immunité de mesures d'exécution à son encontre. Ces immunités accordées par le Royaume des Tonga ne sauraient exempter le personnel militaire français de la juridiction de la République française.

3 Les conditions de déroulement des activités peuvent être précisées dans un arrangement conclu entre les ministres de la Défense. Les modalités sont précisées, le cas échéant, dans un document conjoint de procédure signé entre les représentants de nos gouvernements.

4 Dans le cadre des activités, le personnel des forces françaises est autorisé à entrer sur le territoire du Royaume des Tonga muni de sa seule carte d'identité militaire. Le matériel des forces armées françaises est exonéré de tous droits et taxes à l'entrée comme à la sortie du territoire du Royaume des Tonga.

5 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages qui pourraient être causés à leurs biens ou à leur personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, à l'occasion des activités, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. La détermination de l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est de la compétence des autorités de la partie dont relève l'auteur de la faute.

6 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française prennent en charge la réparation des dommages causés aux tiers par le personnel de leurs forces armées du fait des activités. Si les deux gouvernements sont conjointement responsables d'un dommage subi par un tiers ou si le dommage est causé par leurs forces armées sans qu'il soit possible de l'attribuer précisément à l'une ou l'autre des forces armées, le montant de l'indemnité est réparti de manière égale. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le gouvernement du Royaume des Tonga se substitue dans l'instance au gouvernement de la République française. Dans tous les cas, le gouvernement du Royaume des Tonga règle les indemnités versées pour la réparation d'un dommage. Si la responsabilité est encourue par le gouvernement de la République française, celui-ci s'engage alors à le rembourser dans les plus brefs délais.

7 Le décès d'un membre du personnel des forces françaises sur le territoire du Royaume des Tonga est déclaré auprès des autorités territorialement compétentes. Les autorités françaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été accordée par les autorités du Royaume des Tonga. Le transport du corps est effectué selon la réglementation du Royaume des Tonga en vigueur.

8 Les services de Défense des Tonga fournissent gratuitement au détachement français le soutien logistique nécessaire aux activités, comprenant notamment l'hébergement, l'alimentation et les moyens de transport locaux.

9 Le personnel des forces françaises a accès aux services médicaux du Royaume des Tonga, civils et militaires, dans les mêmes conditions que le personnel des services de Défense du Royaume des Tonga. Tous les soins médicaux et les évacuations urgentes par moyens militaires sont gratuits.

10 Les forces militaires françaises sont autorisées à détenir, pour les besoins des activités, des armes et munitions de sécurité. Ces armes et munitions de sécurité sont entreposées et gardées selon les règles françaises en vigueur. Le personnel des forces militaires françaises est autorisé à porter des armes pour les besoins des activités.

11 Les forces françaises sont autorisées à détenir et à mettre en œuvre un système autonome de transmissions pour les besoins des activités selon les fréquences attribuées par les autorités du Royaume des Tonga. L'accès au spectre radioélectrique est consenti aux forces françaises à titre gratuit.

12 Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

13 Le gouvernement du Royaume des Tonga et le gouvernement de la République française peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de six mois.

Je vous serai obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel des détachements militaires français participant à des activités organisées au Royaume des Tonga, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

Je vous fais part de l'accord de mon gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc un accord relatif au statut du personnel des forces françaises participant à des activités organisées au Royaume des Tonga qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

